

WS 2024/25 Lat. Lektüre: Plautus, *Epidicus* / Übersetzung 7 (Karanasiou)

<https://www.projekt-gutenberg.org/plautus/epidicus/chap02.html>

Stratippocles: Sie wird gleich da sein, ich besorge das.

Chaeribulus: Und was tun wir nun?

Stratippocles: Zu dir ins Haus gehen, uns einen schönen Tag machen.

Chaeribulus und Stratippocles gehen in das Haus des Chaeribulus

Epidicus: Geht nur hinein,
was diese Silberangelegenheit betrifft,
will ich in meinem Herzen den Senat zusammenrufen,
zur Beratung, wem vor allen andern
Krieg nun anzusagen ist,
von wem das Geld ich holen soll.
Epidicus, nun mußt du sehen, was zu tun ist,
derart plötzlich kam dies Ding quer in den Weg.
Nun gut, es ist so, weder Schlafen hilft, noch Zaudern.
Auf ihn los muß ich. Beschlossen ist's:
Den Alten greif' ich an.
Ich geh' hinein, dem jungen Herrn, dem Sohn des Alten,
aufzutragen, ja nicht aus dem Haus zu gehn, dem Alten
ja nicht in den Weg zu kommen.

Er geht in das Haus des Chaeribulus

(...)

Nun, los, Epidicus, mach dich bereit,
das Mäntelchen wirf dir nach hinten, tu, als hättest du
ihn kreuz und quer die Stadt hindurch gesucht.
Nun los, wenn du schon etwas unternehmen willst!
(laut) Ihr Götter, ihr Unsterblichen!
Wenn ich nur den Periphanes zu Hause finde, ihn,
den ich gesucht, die ganze Stadt hindurch, erschöpft:
beim Arzt, beim Haareschneider, auf dem Markt,
dem Turnplatz, bei den Salbenhändlern,
bei den Metzgern, überall in allen Wechselstuben.
Heiser hab' ich mich geschrien bei all dem Fragen,
beinah wär' ich auf dem Weg ermattet hingestürzt.

Periphanes: Epidicus!

Epidicus: Wer ruft hier nach Epidicus?

Periphanes: Ich bin es, ich, Periphanes.

Apoecides: Und ich – Apoecides.

Epidicus: Und ich, wahrhaftig, bin Epidicus.
Doch Herr, wie gut, daß ich euch beide
grad zur rechten Zeit da kommen sehe.

Periphanes: Was ist los?

Epidicus: Geduld! Laß mich verschnaufen, bitte!

Periphanes: Komm nur zur Ruhe.

Epidicus: Mir ist schlecht. Ich muß erst Atem holen.

Periphanes: Nur gemächlich, ruh dich aus!

Epidicus: Hört: Von Theben sind alle aus dem Heeresdienst nach Haus entlassen worden.

Apoecides: Wer behauptet das?